EL SANTORAL EN LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS, PROVENZALES Y FRANCESAS

Mª DEL PILAR BLANCO GARCÍA
Universidad Complutense de Madrid

No es una tarea fácil enfrentarse a un mundo tan rico como es el paremiológico, en tres lenguas tan diferentes y tan próximas como son la española, la provenzal y la francesa, sobre todo teniendo en cuenta que dos de ellas comparten el mismo territorio y no siempre ese compartir ha sido amigable. Pero salvando esos escollos, puesto que no es el momento oportuno para tratar esas divergencias, vamos a intentar acogernos a lo que nos une y no a lo que nos separa.

La religión, y a veces la superstición, son dos temas que tenemos en común y dentro de las creencias religiosas, tenemos el culto a los santos sobre lo que nos vamos a centrar.

El paso de los tiempos deja una impronta en el calendario y por tanto en el santoral. Regidos hasta el siglo XVI por el calendario juliano, hay ligeras variaciones en los saberes populares y el calendario que le sustituyó en 1582 y que lleva el nombre de gregoriano. La pérdida de unos minutos es lo que llevó a esta reforma gregoriana. El año solar consta de 365 días, 6 horas menos 11 minutos. Estos once minutos eran despreciados por el calendario juliano, que el gregoriano va a intentar corregir con el sistema actual. Pero aún va a haber una nueva reforma en el calendario religioso o santoral en 1970. Se intenta, con ella, que las fiestas de los santos, frecuentemente míticas, no se impongan sobre otras más importantes. Hay una reagrupación de santos, o dicho de otra manera, una unión del día de diversos santos teniendo en cuenta ciertas afinidades. San Basilio y San Gregorio por su amistad y los tres arcángeles por afinidad. Muchos de los santos, o mejor dicho de sus celebraciones desaparecen, con lo que dejan al saber popular sin una base aparente.

Después de esta breve introducción damos paso a varios refranes o proverbios, que nos unen y que a la vez marcan una mínima, pero no por ello despreciable, diferencia, que hace que cada pueblo tenga su propia personalidad.

Adressias-vous à Dièu, de preferènci i sant.
[Rogad a Dios, pero preferentemente a los santos].

Con esta significativa frase provenzal nos ponemos en camino.

Pèr Santo Agueto,	A Saint-Agathe	*A la Sainte-Agathe*
Fai ta porreto.	sème ton oignon	*oignons se plantent*
	même dans la glace.	*même dans la glace.*

No hemos encontrado ningún equivalente en español. Quizá por la diferencia de clima en las diferentes regiones de España. El riquísimo repertorio de refranes y proverbios españoles no recogen ninguno que tenga como punto de referencia a Santa Agata.

A la sant Jan	A la Saint-Jean
L'amelo à la man.	L'amande est à la main.

En español con San Juan aparece una fiesta del calendario litúrgico móvil como es el día de la Ascensión, y más que a la maduración de la almendra, lo que tenemos es su evolución hasta su culminación:

El día de la Ascensión,
cuajan la almendra y el piñón;
y el día de San Juan
acaban de cuajar.

La Magdalena tiene relación también con la almendra. En Provenza, lugar donde según la tradición se retiró la Magdalena, sólo se encarga de la almendra. En francés además se ocupa de: la uva, el higo y el trigo. Sin embargo en español sólo hay referencia a la higuera y Santa Magdalena nos envía a Santa Ana, un mes más tarde:

A la Madaleno	A la sainte Madeleine	*Por la Madalena, requiere tu higuera*
L'amelo es pleno.	L'amande est pleine	*y si no hallares nada*
	Ler raisin change,	*vuelve el día de Santa Ana.*
	la figue mûre	
	le blé dedans.	

San Martín no es tomado en el refranero español en el mismo sentido que se emplea en provenzal y en francés. Más tarde volveremos sobre San Martín.

Se vous troumpa toun vesin,	Veux-tu surprendre ton voisin?
Planto l'amourié gros, lou figuié menin,	Plante le mûrier gros, mais sain,
E fumo toun prat à San Martin.	Le pleuplier droit, le figuier nain,
	et fume tes près à la saint Martin.

El cultivo de la aceituna, propio de los países mediterráneos, es lógico que nos una en el mundo paremiológico, y San Andrés con él:

Pèr san Andriéu	A la saint-André	*El vareo de San Andrés*
la lato sus l'ouliéu.	la perche sous l'olivier.	*mucha aceituna deja caer.*

El frío también nos lo trae San Andrés. En francés y en provenzal le dejan sólo, en español, le acompaña San Martino.

Quizá sea más rico el provenzal y el español explicando un poco más jocosamente la llegada del frío. "¡Aquí estoy yo!", dice en provenzal, y en español: "¡ya llegaré!".

A sant Andriéu,	Quand l'hiver n'est pas presée	*Por San Martino*
ço dis lou fre: eici siéu iéu.	il arrive à la Saint-André.	*el invierno viene de camino*
		Y aunque venga retrasado
		por San Andrés ya ha llegado.

Otro hecho metereológico nos trae San Andrés, las primeras nieves:

A sant Andriéu	A la Saint André	*Por San Andrés*
la nèu pèr riéu.	La terre retourné	*la nieve en los pies.*
	Le blé semé	
	Il peut neiger.	*Si nieva por San Andrés*
		nieva mucho más después.

Rico en refranes el mes de noviembre, podíamos animarlo con uno más en español que no encontramos equivalente en las otras lenguas:

Dichoso mes,
que empieza con los Santos
y termina con San Andrés.

Y si San Andrés nos anunciaba el frío y la nieve, San Antonio no se queda atrás:

Pèr sant Antòni	A la saint-Antoine	*Por San Antonio*
fai fre jusqu'au demòni.	il fait froid jusqu'au démon.	*hace un frío de todos los demonios.*

Además de traernos frío San Antonio nos trae un buen alimento: los huevos. Pero nos vamos a encontrar con un problema, y es que en el santoral hay dos santos con el mismo nombre, que tienen dos fiestas diferentes, en épocas muy distintas. San Antonio Abad celebrado el 17 de enero, y San Antonio de Padua el 13 de junio.

Las gallinas provenzales y las españolas están de acuerdo con San Antonio Abad, pero las francesas parece que prefieren a San Antonio de Padua. Suponemos que debe de ser un error del autor francés que recoge este refrán, pero por otra parte pone al lado, como lo ponemos también nosotros, la fecha del 13 de junio. Para los españoles no hay ninguna duda porque San Antón sólo hay uno, el que gasta corbata:

San Antón por enero,
gasta corbata
y si no bebe vino,
no se la mancha.

Sant Antòni duerb lou cuou i galino.

Saint-Antoine ouvre le derrière des poules [13 de junio].

Por San Antón, pone hasta el capón.

Otras variantes:

Por San Antón, gallinita pon.
Por San Antón, huevos a montón.

Parece ser que la postura de las gallinas está relacionada con el frío, por eso San Antonio que, a veces, es muy friolero, se cura en salud y nos remite a San Blas:

Por San Blas,
el culo a tu gallina tentarás;
y si huevo no tiene,
pronto lo tendrá.

Si anteriormente San Antonio nos remitía a San Blas, ahora nos envía en español hacia San Sebastián, invitándonos a salir de nuestro encierro:

De sant Antòni à sant Bastian,
fai mai de fre qu'entre tout l'an.

De la Saint Antoine à Saint-Bastian c'est le plus froid de toute l'année.

San Antón viejo y tristón,
convida a las mocitas a la oración;
San Sebastián mozo y militar,
las saca a pasear.

San Martín tiene una serie de refranes relacionados con un animal simbólico: el cerdo. La matanza del cerdo a partir de San Martín (11 de noviembre) y el espitar las cubas en ese mismo día nos habla de dos cosas: una la provisión de comida para el invierno que se avecina y otra, el compartir esos bienes con los vecinos que posiblemente han ayudado en las tareas de recogida de la uva y que han tenido por el rabo del cerdo, que es una forma de ayuda.

Sant Martin,. *Bèu toun vin,* *e laisso ana l'aigo au moulin.*	A la Saint-Martin tire ton vin, laisse l'eau pour le moulin.	*Por San Martín,* *bebe tu vino* *y deja el agua para el molino.*
A Sant-Martin, *tuo toun porc fin* *counvido toun vesin.*	Pour la Saint-Martin tue ton porc et goûte ton vin.	*Por San Martín* *mata tu gorrín* *y destapa tu vinín.*
Cade porc a soun Sant Martin.	Chacun son tour. Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.	*A cada cerdo le llega su San Martín.*

El frío una vez más aparece con San Antonio y San Sebastián:

De San Antòni à San Bastian *Es lo plus fre de tout l'an.*	De la Saint-Antoine à la Saint-Bastian, c'est le plus froid de toute l'année.	*San Antón viejo y tristón,* *convida a las muchachas a la oración;* *San Sebastián mozo y militar* *las saca a pasear.*

Observamos que se produce una coincidencia total en San Bernardino y San Lorenzo en lo referente al vino y al tiempo:

Se gèlo pèr Sant Bernardin, *adièu lou vin.*	S'il gèle à la Saint-Bernardin adieu le vin.	*Si hiela por San Bernardino,* *adiós vino.*
Quand plòu pèr San Laurèns *La plueio vèn à temps.*	S'il pleut à la Saint-Laurent, la pluie est bien à temps.	*La lluvia por San Lorenzo,* *siempre llega a tiempo.*

La duración de la nevada en francés y provenzal es identificada con la cola de un asno, sin embargo en español, esa duración lo hace con días y no con elementos anatómicos:

Pèr Sant Blase, *De nèu jusqu'à la co de l'ase.*	Pour Saint-Blaise, neige jusqu'à la queue de l'âne.	*Si nieva por San Blas,* *treinta días más.*

La siega también tiene su santo y la misma significación en las tres lenguas. Cabe señalar que este refrán debe ser muy antiguo en español por el vocabulario que emplea:

A la Sant Barnabè lou prat *Attend la dalho del bourat.*	A la saint-Barnabé, La faux au pré.	*En día de San Bernabé,* *toma la falce y vestené* [ve a segar].

La llegada de la primavera es anunciada en estos países mediterráneos por la golondrina sin embargo no es el mismo santo el que nos las anuncia. Francés-provenzal San José y español San Raimundo. En todo caso los dos santos nos aseguran la llegada de las golondrinas y con ellas el buen tiempo, y la diferencia que hay de un santo a otro son cuatro días:

Pèr San Jousé, mortos ou vivos,
lis iroundellos passon sus lou pount de brivos.

A la Saint-Joseph,
va et vient l'hirondelle.

San Raimundo [15 de marzo]
trae la golondrina del otro mundo.

Junto con San Andrés, Santa Catalina parece ser que es la santa que nos indica la sazón de la aceituna y las tres lenguas lo recogen de una manera muy similar, aunque en español se añade una nota de sabiduría adquirida con la vejez:

A Santo Catarino *L'òli es dins l'óulivo.*	Día de Santa Catalina sube el aceite a la oliva.	*Por Santa Catalina,* *coge tu oliva,* *y la vieja que lo sabía,* *cogida la tenía.*

Dos fechas diferencian la celebración de la fiesta de San Fermín en el territorio galo y en el español. En Francia, lugar donde nació el santo, se celebra el día de su martirio el 25 de septiembre. En España el 7 de julio es el día de la inauguración de una capilla erigida a expensas de los navarros y adonde trasladaron una estatua de San Fermín con reliquias del santo. ¿Cómo pueden coincidir los refranes en fechas tan dispares? En español no hay refrán.

Pèr Sant Fermin,	A la Saint-Firmin,
Lou fre's per camin.	L'hiver est en chemin.

¡Cuántos refranes en torno a San Juan! En este caso relacionado con las prendas de vestir, el verano está cerca y el abrigo sobra.

Desabiho-te pèr San Jan,	Déshabille-toi pour la Saint-Jean	*Por San Juan,*
E abiho-te l'endeman.	Et habille-toi le lendemain.	*suelta tu gabán.*

Todo en la vida tiene un limite, el calor y el frío también. San Antonio y San Lorenzo dos santos, friolero uno, caluroso el otro, se unen para decirnos que nada es eterno.

A San Vicèns gros fre, à San Laurèns gros cavd,
L'un et l'autre duron pau.

A Saint-Antoine, grand froidure,
A Saint Laurent, grand chaud ne durent.

San Lorenzo calura y San Vicente friura,
lo uno y lo otro poco dura.

Santa Lucía nos anuncia que el día empieza a crecer. En este caso el refrán no es verdadero, porque en el día de Santa Lucía, 13 de diciembre, los días continúan decreciendo.

Pèr Santo Luço,	A la Sainte Luce	*Por Santa Lucía crece el día*
li jour crèisson d'un pèd de clusso.	Le jour croît du saut d'une puce.	*de un paso de gallina.*
		En llegando Santa Lucía,
		Un palmo crece el día.

Otro tanto ocurre con San Matías. El refrán español tampoco es verdad, porque la igualdad del día y de la noche es propia de los equinocios y el día de su celebración está en el mes de febrero.

Tant long pèr San Matias	A la Saint Mathias	*Por San Matías*
lou jour coume lou jas.	la journée est aussi longue que le repos	*iguala la noche con el día.*

Y terminamos esta comunicación con algo referente a la sementera marcada por San Lucas

A San Lu,	A la Saint-Luc,	*En seco o en mojado,*
semeno môu o du.	ne sème plus	*por San Lucas ten sembrado.*
	ou sème dru.	

Son pocos los santos que hemos recogido en este repertorio, pero sí son significativos como para marcar una unión entre el santoral y el saber popular. Hemos dejado el tema de las rogativas, muy interesante, pero por falta de tiempo lo pospondremos para otra ocasión.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CANTERA, J.; DE VIVENTE, E. (1983-84): *Selección de refranes y sentencias.* Madrid: Editorial Complutense, 2 vol.

CELLARD, J. DUBOIS, G.(1985): *Dictons de la pluie et du beau temps.* Paris: Belin.

GALTIER, CH. (1984): *Météorologie populaire dans la France ancienne. Edt. Horvath.*

LAGANE, R. (1983): *Locutions et proverbes d'autrefois.* Paris: Belin.

MARTINEZ KLEISER, L. (1953): *Refranero General Ideológico Español.* Madrid: Hernando

MAURON, M. (1965): *Dictons d'Oc et proverbes de Provence.* Édt. Robert Morel.

MISTRAL, F. (1979): *Lou tresor dóu Felibrige.* Aix-en-Provence: EDISU, 2 VOL.

MONTREYNAUD, Fl.; PIERRON, A.; SUZZONI, Fr. (1993): *Dictionnaire de proverbes et dictons.* Paris: Édt. Les Usuels du Robert.

TIRADO ZARCO, M. (1988): *Refranero.* Ciudad Real: Perea Ediciones.

VENEGAS, D. (1992): *Refranes vistos con buen humor.* Barcelona: Edicomunicación, S.A.